

- LXXVIII - MARKIS AR CLEUDON  
(p. 165)

Marquis ar Cleudon

- 1 Markis ar cleudon en deus gret  
pes a ne refe marquis ebet  
a so ouet tousk e.....  
evit goulen an alugen
- 5 - heurvat a joa bars ar gher man  
kenkous dar bras ha dar bihan  
ha da tina mar ma dreman  
ha ian so moyen but loget  
kornik c'haou pe oar corn an oalet
- 10 pe guele gant ho mec'h Janet  
- kers an alese deus me si  
pe me losko m' chast d'ho tibi  
kers an alese mes ar gher  
pe me losk ar chach voar ho lec'h  
^ bars lost ar pors pe ma digouet
- 15 x janedik riou neus cavet  
janedik riou din leveret  
marquises a Cleudon a zefet  
- da marquises ar Cleudon ne ien ket
- 20 me sat ha me mam n'em losko ket

\_\_\_\_\_ war noch ma chi

- 
1. S. cleudon > gleudon  
3. A. marge dr. kemeret en eus dilat peorien  
11. S. deus > mes

- LXXVIII. 2 -

(p. 166)

da heul an otrou a eaz  
o laket he dorn war he fas,  
neus mouchet he zioulagad  
Na welje ti he mam he zad.

hag eul lomm gwin ru da eva  
Ma chalon ia da fatiga.

an hini vo aman itron

— deus ar maner a eas

- 20 da marquises Cleudon zefet  
pe me losko ho goat da redek  
pe me losko ho koat da scuillo  
ha me hani oll ar an dro  
janedik riou dal me clevas
- 25 dar marquises ar Cleudon mont a ras  
e bars ar Cleudon pe ma digouet  
d'ar warnoures kous en deus laret  
-"mar me e markises Cleudon  
digasset eur gader d'azeiou,
- 30 ha boutaillat gwin ru da eva  
goarnoures kous neus respontet  
da janedik riou pe neus preguet  
marquises ar Cleudon ne morch ket  
an destruilleres ne laran ket
- 35 nanni vo marquises ar cleudon  
an neus eur castal poll e levon  
janedik ar riou dal me glevas

(p. 167)

mes demeus an ti mont a ras

- LXXVIII. 3 -

(p. 167)

Ma Doue, ho pet ouzin truez  
ha c'hui zent holl ha c'hui Gwerhez.

Mevel ann aotrou a lare  
d'e vest iaouank eun abarde  
Deut da welet trema ar stang  
chetu \_\_\_\_\_ chetu \_\_\_\_\_

ken e teuaz deuz goueled an dour  
sonik flour  
ken e kleviz eur vouezik flour  
ker trist evel hibout an dour

pe me ia dar gher ti me sat  
40 pe me ia d'ar mor nem beuat  
mar ian andro voar me c'his  
me a vo diskoet gant ar bis  
janedik riou groec ar marquis  
Janedik riou dal me glevas  
45 e bord ar stang nem rentas  
hag e kreis an dour n'em dollas  
- autrou doue me mestik koant  
kaeret ar femelen so ar stang,  
pen i boutou hag hi lerou  
50 so aon deus re janet riou  
markis Cleudon dal me clevas  
voar lost ar stang a nem rentas  
janedik riou din leveret  
ha me so caus a moch beuhet  
55 neus den kos din a mon beuzet

(p. 168)

met ho coarnoures milliguet

40. S. mor &gt; ster

47. A. cr. marge dr. ivé janedik ( )

- LXXVIII. 4 - PARADOS  
(p. 168)

me gar ve en tan rostet  
 janedik riou din leveret  
 pedi doue a can dioc'h vo gret  
 60 ne pedet den kristen evit omp  
 rag e kreis ann ifern daonet omp  
 hag ho gouarnoures kouls all ton

Parados (B)

1  
 low garant d'ou  
 m' e... d'ou  
 k'ou... d'ou  
 pe... d'ou

2  
 k'ou... d'ou  
 pe... d'ou  
 hag... d'ou  
 tou... d'ou  
 ar... d'ou

10  
 gent... d'ou  
 ken... d'ou  
 a... d'ou  
 ha... d'ou  
 evl... d'ou

15  
 e... d'ou  
 a... d'ou

Le titre et les deux premiers quatrains ont d'abord été notés par Hersart de La Villemarqué les a représentés d'après de la même plume avec laquelle il a transcrit les deux autres quatrains (v. 9-10).

## LXXVIII - (p. 272) - MARQUIS DU CLEUDON

- 1 Le Marquis du Cleudon a fait  
Ce qu'aucun marquis ne ferait  
Il est allé chez ses ...  
Pour demander l'aumône
- 5 -Bonheur et joie dans cette maison,  
Autant aux grands qu'aux petits,  
Et à Tina si elle est par ici.  
Y-a-t-il moyen d'être logé  
Au coin de l'étable ou au coin du foyer  
10 Ou au lit avec votre fille Jeannette ?  
-Va t'en de ma maison  
Ou je lâcherai mes chiens pour te dévorer,  
Va t'en hors de la maison  
Ou je lâcherai les chiens à tes trousses.
- 15 Quand il arriva dans le fond de la cour,  
Il a trouvé Jeannette Riou.  
-Jeannette Riou, dits moi,  
Deviendrez-vous Marquise du Cleudon ?  
-Je ne deviendrai pas Marquise du Cleudon,  
20 Mon père et ma mère ne me laisseront pas.  
- Vous deviendrez Marquise du Cleudon,  
Où je ferai couler votre sang,  
Ou je répandrai votre sang  
Et tout le mien en même temps
- 25 Quand elle l'entendit, Jeannette Riou  
Se fit Marquise du Cleudon.  
En arrivant au Cleudon ,  
A la vieille gouvernante elle dit :
- 30 -Si c'est moi la marquise du Cleudon,  
Apportez une chaise pour m'asseoir  
Et une bouteille de vin rouge pour boire.  
La vieille gouvernante a répondu  
A Jeannette Riou quant elle eut parlé :
- 35 -Vous n'êtes pas la marquise du Cleudon,  
(La destructrice ?), je ne dis pas  
Celle qui sera marquise du Cleudon  
A un château (à Saint Pol de Léon ?)

- Jeannette le Riou, quand elle l'entendit,  
Sortit de la maison
- 40 -Ou je vais à la maison chez mon père,  
Ou je vais me noyer dans la mer.  
Si je retourne sur mes pas  
On me montrera du doigt:  
"Jeannette Riou, femme du marquis!"
- 45 Quand elle l'entendit, Jeannette Riou  
Se rendit au bord de l'étang  
Et se jeta au milieu de l'eau.  
-Seigneur Dieu, mon doux maître,  
Quelle jolie fille dans l'étang  
50 Le bout de ses chaussures et de ses bas  
Est semblable à ceux de Jeannette Riou.  
En l'entendant, le Marquis de Cleudon  
Se rendit au bout de l'étang  
-Jeannette Riou, dites moi  
55 Si c'est à cause de moi que vous êtes noyée ?  
-Personne n'est cause de ma noyade  
Sinon votre gouvernante maudite.  
J'aimerais qu'elle soit rôtie dans le feu.  
-Jeannette Riou, dites moi,  
60 Prierà-t-on Dieu et chantera-t-on pour vous ?  
-Qu'aucun chrétien ne prie pour nous  
Car nous sommes damnées au milieu de l'enfer  
Et votre gouvernante autant que moi.

## LXXIX ( p. 276) - PARADIS

- 1 Par amour de Dieu  
Nous ( ) illuminerons alors  
(Le ciel) au-dessus des arbres  
Quand se lève le jour,
- 5 Au-dessus des arbres, en l'air  
Quand ils sont couverts de neige  
Et comme neige également  
Nous viendrons devant Dieu.  
Tous les angelots  
10 Avec leurs petites ailes,  
Si mignons, si roses,  
Voleront au-dessus de nos têtes.  
Voleront au-dessus de nos têtes  
Comme les abeilles  
15 Au milieu d'un champ de fleurs,  
Là, en bande.